

ÖZEL ALAN ÇEVİRİSİ

1	Ders Adı:	ÖZEL ALAN ÇEVİRİSİ
2	Ders Kodu:	FRN4105
3	Ders Türü:	Seçmeli
4	Ders Seviyesi	Lisans
5	Dersin Verildiği Yıl:	4
6	Dersin Verildiği Yarıyıl	7
7	Dersin AKTS Kredisi:	5.00
8	Teorik Ders Saati (saat/Hafta)	2.00
9	Uygulama Ders Saati(saat/Hafta)	0.00
10	Laboratuvar Ders Saati (saat/hafta) :	0
11	Dersin Önkoşulu:	dersin ön koşulu yok
12	Dersin Dili:	Fransızca
13	Dersin Veriliş Şekli:	Yüz yüze
14	Dersin Koordinatörü:	Prof. Dr. AYLA GÖKMEN
15	Dersi Veren Diğer Öğretim Elemanları:	
16	Koordinatör İletişim Bilgileri:	agokmen@uludag.edu.tr, 0224 2942241, U.Ü Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, 16059- Görükle/ Bursa
17	Dersin WEB adresi:	
18	Dersin Amacı:	Öğretmenlik mesleği dışında Özel (iş) alanlarında kullanılan Fransızca dilinin özel alan (meslek) bilgi , beceri ve terminolojisini sınıf düzeyine uygun iş-teknik metin çevirileri aracılığıyla kazandırmak
19	Dersin Mesleki Gelişime Katkısı:	
20	Dersin Öğrenme Kazanımları:	
	1	Seçilen alanlara ilişkin araştırma yapabilme
	2	Alanla ilgili farklı metinlerle bilgisini geliştirebilme
	3	Farklı alanların teknik terminolojisini kazanabilme
	4	Alana özgü öğrendiği bilgi ve terminolojiyi kullanma becerisi geliştirebilme
	5	Alan bilgisini nesnel –düz ve yorumsuz aktarabilme
	6	Alan çevirisinde yapısal düzeyde dilin işleyiş sistemini kavrayabilme
	7	Edinilen kuralları çerçevesinde her iki dilde kullanma becerisini geliştirebilme

	8	Edindiği bu beceriyi günlük yaşamında uygulayabilme
	9	
	10	
21	Dersin İçeriği:	
Hafta	DERS İÇERİKLERİ	
	Teorik	Uygulama
1	Dersin amaç ve hedeflerini tanıtım	
2	Alan çevirisi nedir? Tanımları ve özellikleri-çeşitleri (hukuk, ekonomi, ticaret, bilimsel alanlar)	
3	Teknik (alan) çevirisinde karşılaşılan sorunların irdelenmesi ve sorunların aşılma biçimleri.	
4	Uygulama alanı: Ekonomi ve ticari yazışmaların kuralları ve özellikleri	
5	Alan: ekonomi: metin uygulama: un découvert imprévu	
6	Metin çevirisi: terminolojik çalışma: "Un découvert imprévu" çeviri uygulaması. Bilgi aktarımı. Dilsel sorunları tartışma.	
7	Metin: une offre intéressante. Terminoloji açıklamaları ve çevirme uygulaması. Doğru bilgi aktarımı ve dilsel sorunları irdeleme-tartışma	
8	Metin : "une purge provoquée"(Le Figaro). Çeviri uygulaması- terminoloji araştırması.	
9	"La croissance américaine" terminoloji çalışması. Ekonomik terimlerin edinimi.	
10	Çeviri metninin çalışması ve bilgi aktarımının Türkçeye "anlam yitimsiz" biçimde gerçekleştirmek ve tartışma.	
11	Ticari mektup örneği çalışması: "demande de consignment" (teminat mektubu); ödev çevirisi: Acceptation de consignataire.	
12	Metin: "de la société de Spelmeca à Renault" ticari yazılmalarda gözönünde bulundurulacak kurallar ve hususlar.	
13	Metin: Banka hesabı açtırmak: une demande pour ouvrir un compte auprès de la banque de Suisse".	
14	Bankacılık ve işlemleri: bankacılık terimlerinin edinimi . Örnek metin: virement (havale).	

22	Ders Kitabı, Referanslar ve/veya Diğer Kaynaklar:	- Le parfait secrétaire, Laousse, 1954 - Correspondance, Hachette, 1978 - Français Professionnel, Danilo, CLE, 2001 - Français de communication, CLE, 2000 - Français commercial, Hachette, 1981 - Le Monde économique , Le Figaro - Document Authentique (güncel dokümanlar)
----	---	---

23	Değerlendirme
----	---------------

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYISI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	30.00
Kısa Sınav	0	0.00
Ödev	1	20.00
Yıl Sonu Sınavı	1	50.00
Toplam	3	100.00
Yıl içi çalışmalarının Başarıya Oranı		50.00
Finalin Başarıya Oranı		50.00
Toplam		100.00
Kullanılan Ölçme ve Değerlendirme Yaklaşımları		

24	AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU
----	-------------------------------

ETKİNLİK	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Teorik Dersler	14	2.00	28.00
Uygulamalı Dersler	0	0.00	0.00
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	14	3.00	42.00
Ödevler	1	15.00	15.00
Projeler	0	0.00	0.00
Arazi Çalışmaları	0	0.00	0.00
Arasınavlar	1	10.00	10.00
Diğer	1	35.00	35.00
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	15.00	15.00
Toplam İş Yüğü			145.00
Toplam İş Yüğü / 30 saat			4.83
Dersin AKTS Kredisi			5.00

25	PROGRAM YETERLİLİKLERİ İLE DERS ÖĞRETİM KAZANIMLARI İLİŞKİSİ TABLOSU															
	PY1	PY2	PY3	PY4	PY5	PY6	PY7	PY8	PY9	PY10	PY11	PY12	PY13	PY14	PY15	PY16
ÖK1	4	5	4	3	4	5	0	5	4	4	4	5	0	0	0	0
ÖK2	5	5	4	4	4	5	0	5	4	3	5	4	0	0	0	0
ÖK3	3	5	5	4	5	5	4	5	3	3	3	4	0	0	0	0
ÖK4	4	4	5	4	5	5	3	5	3	0	0	0	0	0	0	0
ÖK5	5	5	5	5	5	5	5	5	0	3	4	0	0	0	0	0
ÖK6	5	4	5	5	5	5	0	5	0	3	4	3	0	0	0	0

ÖK7	5	5	5	5	5	5	3	5	0	0	5	3	0	0	0	0
ÖK8	5	5	5	5	5	5	3	5	3	4	5	5	0	0	0	0
ÖK: Öğrenme kazanımlar PY: Program yeterlilikleri																
Katkı Düzeyi:	1 çok düşük		2 Düşük		3 Orta		4 Yüksek		5 Çok Yüksek							